Porównanie tłumaczeń Izajasza 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo Jerozolima zachwieje się, a Juda upadnie, gdyż ich język i ich czyny – przeciw JAHWE, by buntować się na Jego chwalebnych oczach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo Jerozolima się zachwieje, Juda pogrąży się w upadku, gdyż ich słowa oraz czyny skierowane są przeciw JAHWE, nastawione na bunt przeciw Niemu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo Jerozolima upada, a Juda się wali, gdyż ich język i czyny są przeciwko JAHWE, aby pobudzić do gniewu oczy jego majestatu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo Jeruzalem upada, a Juda się wali, dlatego, że język ich, i sprawy ich są przeciwko Panu, pobudzając do gniewu oczy majestatu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo się wali Jeruzalem, a Juda upadł, iż język ich i wynalazki ich przeciw JAHWE, aby draźnili oczy majestatu jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaiste, Jeruzalem upada i Juda się wali, bo ich słowa i czyny sprzeciwiają się Panu, obrażając Jego majestat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo Jeruzalem się chwieje, a Juda upada, gdyż ich język i uczynki są przeciwko Panu, aby urągać pełnym chwały jego oczom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Jerozolima się chwieje a Juda upada, bo ich mowa i czyny są przeciw JAHWE – buntują się przeciw Jego chwale. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo Jeruzalem drży w posadach i Juda upada, ich mowa i postępowanie są przeciwko JAHWE, aby Jego chwale urągać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo drży w posadach Jeruzalem i Juda upada. Mowa ich bowiem i postępowanie zwrócone są przeciw Jahwe, by majestatowi Jego urągać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Єрусалим опущений і Юдея впала, і їхні язики з беззаконням, вони непослушні Господеві. Тому тепер впокорена їхня слава, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo Jeruszalaim upadnie, a Juda runie; gdyż ich mowa i sprawy są przeciwko WIEKUISTEMU, chcą być przekorni w oczach Jego majestatu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo Jerozolima się potknęła, a Juda upadła, gdyż ich język i postępki są przeciwko JAHWE, oni bowiem zachowują się buntowniczo w oczach jego chwały. |